

El uso de [estar + gerundio] en E y en PB

(*The use of [estar + present participle] in Spanish and Brazilian Portuguese*)

Artículo recibido: 11/10/10 – Enviado a C. A.: 15/10 – Evaluado: 14/11 y 12/12 – Publicado:
21/12/2010

[Cómo citar este artículo](#)

[Talita Vieira Moço](#)

Universidad de San Pablo

talitavieira@gmail.com

Resumen

Como colaboración con los estudios descriptivos y contrastivos entre el Portugués Brasileño (PB) y el Español (E), en este artículo se hacen algunas consideraciones sobre el uso de las perífrasis *estar + gerundio* en ambas lenguas como una de las formas de representación del aspecto durativo, o sea, del desarrollo gradual de un evento simultáneo y anterior al momento de la enunciación.

Palabras clave: aspecto verbal; perífrasis; semántica

Resumo

Como colaboração aos estudos descritivos e contrastivos entre o Português Brasileiro e o Espanhol, neste artigo se encontram algumas considerações sobre o uso das perífrases *estar + gerúndio* em ambas as línguas como uma das possíveis formas de representação do aspecto durativo, ou seja, do desenvolvimento gradativo de um evento simultâneo e anterior ao momento da enunciação.

Palavras chave: aspecto verbal – perífrases – semântica

Abstract (The use of [*estar + present participle*] in Spanish and Brazilian Portuguese)

Contributing to the descriptive and contrastive studies between Brazilian Portuguese (BP) and Spanish (S), this article considers the use of the periphrasis *estar + present participle* in both languages as one of the ways to represent durative aspect, i.e. the progressive development of an action that is simultaneous and previous to the enunciation.

Key words: verbal aspect – periphrasis – semantics.

1. Presentación

El estudio de los eventos verbales dedicado a describir las maneras en las que estos se distribuyen y se desarrollan (o no) en el tiempo tiene como referencia teórica el área de los trabajos que se ocupan de la categoría verbal denominada *aspecto*. Tal género de informaciones se distingue de la categoría verbal que conocemos como *tiempo* en el sentido de que no realiza la función deíctica de ubicar el evento verbal en referencia a algún otro –anterior, simultáneo o posterior a otro momento–, sino que informa sobre la constitución temporal interna de una situación sin relacionarlo al instante del habla (De Miguel, 1999:2990).

En este artículo se analizarán algunas perífrasis del Español (E) y del Portugués Brasileño (PB) utilizadas para la expresión del valor aspectual cursivo, esto es, complejos verbales formados por una forma flexionada y un lexema no personal que representan el desarrollo gradual de un evento representado por el hablante como una situación que permanece por algún tiempo (estuve escribiendo mi artículo/ *estive escrevendo meu artigo*). Eso explica que las perífrasis estudiadas presenten, como verbo auxiliado o principal un lexema en gerundio, ya que es característico de esta forma no flexionada presentar el trascurso durativo de un evento. Con este objetivo, además del uso de los complejos verbales formados por los auxiliares “estar” del español, en adelante EG_{ESP}, y “estar” del Portugués Brasileño, en adelante EG_{PB}, observaremos el uso de *ficar* + *gerundio* en PB, (FG), ya que, en algunos contextos en pasado, esta perífrasis parece ocupar el lugar que en E se reserva a la estructura formada por “estar”.

2. La relación entre EG_{ESP} y el aspecto

Yllera (1999: 3402) afirma que esta es la perífrasis de gerundio más empleada en español, por lo que, para algunos autores, forma parte del paradigma verbal.

Esta forma se caracteriza por presentar una acción vista en su desarrollo que coincide con un lapso temporal simultáneo, anterior o posterior al momento del habla, según el tiempo del verbo “estar”; aunque se emplee menos con el auxiliar en futuro, salvo cuando expresa conjetura (3):

- (1) Prestame atención, **estoy contándote** algo muy serio.
- (2) **Estuve hablando** con Sonia y no está bien.
- (3) — No llegó todavía.
— **Estará resolviendo** algo.

La observación de Ilari y Mantoanelli (1983:28) sobre EG_{PB}, acerca de que las restricciones que se imponen a la perífrasis conjugada en presente se extienden a los demás tiempos del auxiliar, también se aplica a la perífrasis del E:

- (4) *Juan **está siendo** delgado.
- (5) *Juan **estuvo siendo** delgado.

Asimismo, los autores observan que con el auxiliar en presente se da un menor número de restricciones y que los lexemas verbales que permiten el uso de la perífrasis no son los mismos según el tiempo del auxiliar:

- (6) **Estás siendo** ingenuo [al creerle].
- (7) ***Estuviste siendo** ingenuo [al creerle].

En 6, el uso de EG en presente permite otorgarle al sujeto un atributo concebido, no como característica del individuo (ser ingenuo), sino como propiedad transitoria, un determinado comportamiento que este manifiesta en determinada situación. Sin embargo, la actualización del predicado no se hace de la misma manera cuando la situación en que el sujeto manifiesta dicha característica se dio en un espacio temporal anterior a la enunciación (7). En casos como este, dado que el evento ya está concluido, lo más probable es que el verbo principal "ser" se use en pretérito perfecto simple:

- (8) **Fuiste** ingenuo [al creerle].

Como se ve en 4 y 5, el verbo 'ser' en construcción perifrástica es agramatical con adjetivos que denotan características definidoras del sujeto. Sin embargo,

como cópula que enlaza atributos que denotan características transitorias del sujeto (6), o en presencia de complementos que califican situaciones circunstanciales, como los introducidos por la preposición 'para', el lexema admite la construcción perifrástica:

(9) Tu ayuda **está siendo** muy importante para nosotros.

Consideramos, aún basados en Ilari y Mantoanelli (op. cit.: 34), que el sintagma preposicional, responsable de la gramaticalidad de la oración, podría incluso no estar en la oración siempre que la información pudiera inferirse por la situación o por lo dicho anteriormente por el hablante.

La estructura EG_{ESP} tampoco se manifiesta cuando los lexemas verbales indican localización o cuando se trata de verbos modales¹ y frequentativos como 'poder' y 'soler', así como rechaza los que designan posesión o estados intelectuales del sujeto:

(10) *Las tiendas **están quedando** en el patio superior del shopping.

(11) ***Está pudiendo** escribir con más facilidad.

(12) ***Estás soliendo** pelear mucho con tu familia.

(13) ***No estoy teniendo** prendas así.

(14) ***Estoy sabiendo** matemáticas.

3. Usos de EG_{ESP} en presente

Con el auxiliar en presente de indicativo, la perífrasis 'actualiza' el evento verbal, o sea, inscribe el predicado dentro de una descripción particular y concreta, oponiéndose a una visión 'virtual' de la acción como hecho habitual, en general expresado por la forma simple:

¹ Kany (apud YLLERA, 1999) afirma que en algunas variantes andinas de Hispanoamérica el uso de la perífrasis está más extendido que en la variante peninsular, lo que explica usos con modales y verbos de existencia y posesión como poder, haber y tener.

(15) Marcia **está cosiendo**.

(16) Marcia **cose**.

En oraciones como la del ejemplo (15), tenemos lo que algunos autores (MENDES, 2005; GARCÍA FERNÁNDEZ, 2009) consideran el aspecto progresivo, cuyo momento de la enunciación está obligatoriamente incluido en el intervalo de tiempo caracterizado por la perífrasis. Sin embargo, algunos usos específicos de la forma simple en E habilitan a afirmar que –aunque la perífrasis es la forma más usual de expresar el presente actual con predicados que expresan actividades o realizaciones, según la clasificación de Vendler (1967, apud Mendes, 2005: 26)–² el tiempo simple del indicativo permite, a partir de elementos pragmáticos presentes en el discurso, una interpretación semelfactiva, o sea que se trata de un único evento circunscrito al momento enunciativo:

(17a) ¿Qué **hacés**?

(18a) ¿De qué te **ríes**?

Estos ejemplos, tomados de las películas *El hijo de la Novia* y *Cachorro*³ respectivamente, nos permiten observar el uso del presente morfológico por hablantes de las variantes argentina y española que interrogan a sus interlocutores sobre eventos en curso en un periodo que comprende el momento en que se enuncian las cuestiones. Como se verá más adelante, en PB, el uso de la forma simple del indicativo no produciría la misma interpretación, ya que su uso para verbos de actividad y realización expresan el sentido de habitualidad:⁴

² Adoptamos en este trabajo la clasificación vendleriana según la cual los verbos se distinguen principalmente en cuatro tipos de eventualidades: (i) las actividades que expresan eventos extensos, dinámicos y sin referencia a un límite interno (eventos atéticos), como el verbo “andar”; (ii) estados o eventos estativos si se trata de situaciones no dinámicas, extensas y orientadas a una finalización, caso, por ejemplo, del verbo “ser”; (iii) realizaciones, caracterizadas por su extensión, dinamismo y orientación a un límite, como la acción de “comer un bombón”; y por último (iiii) los verbos puntuales, caracterizados por la breve duración de eventos dinámicos cuyo final tiende a coincidir con el inicio de la acción.

³ CAMPANELLA, J. J. *El hijo de la novia*, Argentina, 2001 y ALBALADEJO, M. *Cachorro*, España, 2004.

⁴ Tanto en E como en PB es posible identificar ciertos usos del presente de indicativo para expresar valores distintos al de la perífrasis, tales como el de presente histórico: *La candidata oficialista gana pero no alcanza para imponerse con la mayoría absoluta/ A candidata governista ganha mas não consegue se impor com a maioria absoluta*, o el de posterioridad inmediata: *Si no respetan mis opiniones, me callo. / Se não respeitam as minhas opiniões, eu me calo*.

(17b) *O que você **faz**? (= Qual é sua profissão?)*

(18b) *Do que você **rie**? (= O que em geral te faz rir?)*

Dicho valor habitual, característico del presente de indicativo y más frecuentemente expresado por esta forma, se representa en algunos contextos con la perífrasis en algunas variantes como la uruguaya y la peninsular, según describen Groppi y Malcuori (1989:163) e Yllera (2005:3403). Al utilizarla, el hablante presenta la reiteración del evento como restringida a un periodo cercano al de la enunciación y atribuye un carácter transitorio a la situación:

(19) **Almuerzo** en casa.

(20) **Estoy almorzando** en ese restaurante. (estos días)

En este caso, no se trata de un evento en progreso en el instante enunciativo, sino de una acción que tiene inicio en algún momento del pasado y que sigue realizándose en un periodo de tiempo que incluye el presente, sin necesariamente coincidir con el momento del habla.

Ilari y Manoanelli (op. cit.:45) observan que en contextos como los del ejemplo 20 lo que distingue la perífrasis de la forma simple es que, aún en los casos en que EG no se utiliza como expresión de una acción en progreso en el instante de la enunciación, su uso subraya que el periodo caracterizado por la repetición de una acción es limitado con respecto a un periodo más amplio; mientras que el presente simple, en ausencia de marcadores temporales que restrinjan el evento, presenta el predicado como atemporal (19).

Asimismo Groppi y Malcuori (o.cit., 163) consideran que, al elegir la forma perifrástica para expresar actividades, el hablante ubica el evento en un periodo cuyo centro es la enunciación, de ahí que con mensajes como el del ejemplo 20 se sobrentienda que en un periodo anterior al momento enunciativo el sujeto no tenga la costumbre de comer afuera y que puede dejar de hacerlo cuando se acabe el periodo que engloba la enunciación, así como en este ejemplo, reproducido del estudio sobre el español uruguayo:

(21) Mi hijo **está yendo** a la escuela

En este ejemplo el hablante establece un antes en que el sujeto no iba a la escuela y un después en que no se puede afirmar que irá. Por el contrario, la acción habitual a que hace referencia el presente simple no está acotada entre ningún límite parcializador:

(22) Mi hijo **va** a la escuela

4. La relación entre EG_{PB} y el aspecto

Así como en E, la perífrasis EG_{PB} es incompatible en predicados nominales que expresan propiedades que definen el sujeto, pero se utiliza cuando lo que se predica son características circunstanciales (24). Lo mismo ocurre en las oraciones nominales a las que se añade o en las que se puede sobreentender un complemento introducido por la preposición 'para':

(23) *O João **está sendo** magro

(24) O João **está sendo** inconveniente [ao insistir tanto neste assunto].

(25) *A faculdade **está sendo** pequena.

(26) A faculdade **está sendo** pequena para receber tantos estrangeiros.

Tal como ocurre en E, la perífrasis tampoco se utiliza con verbos que indican localización:

(27) *As lojas **estão ficando** no piso superior do shopping.

Sin embargo, en EG_{PB}, es posible utilizarlos en predicados nominales en los que los verbos estativos cumplen la función de pseudocópula que introducen estados transitorios de los sujetos:

(28) *Os policiais **estão ficando** distribuídos pelas ruas.*

(29) *As lojas **estão ficando** abertas até mais tarde.*

El uso de la perífrasis con verbos modales y frecuentativos, presente en el habla popular de las regiones andinas del español hispanoamericano –como afirma Kany (1945, apud Yllera, 2005:3412)–, es común en PB (30 y 31), así como su presencia en predicados que designan características y estados intelectuales del sujeto:

(30) ***Está podendo** escrever com mais facilidade.*

(31) *Você **está se acostumando** a brigar muito com a sua família.*

(32) *Eu já **estou sabendo** matemática.*

Como se ve en los ejemplos de PB, el uso de la perífrasis produce valores aspectuales específicos con clases de verbos como las anteriores. En estos casos, el predicado expresa un evento específico cuyo desarrollo tiene inicio en un periodo de tiempo cercano a la enunciación y que tiende a mantenerse en curso, atribuyendo una visión incoativa-progresiva a una situación presentada como inexistente anteriormente. El mismo valor aspectual incoativo se da con verbos que indican cambio de estado como los expresados por la pseudocópula 'ficar':

(33) *O Luís **está ficando** calvo.*

5. Usos de EG_{PB} en presente

Con algunas diferencias en comparación con el E, en PB, el valor de la perífrasis está marcadamente definido con relación al presente simple, ya que la EG_{PB} presenta un evento específico en desarrollo en un instante temporal que coincide con la enunciación; mientras que la forma simple refiere eventos habituales que se reiteran, y que –por la repetición– pueden llegar a definir al sujeto.

(34) A Márcia **está costurando** (agora, neste momento).

(35) A Márcia **costura** (sempre que pode, todos os dias, por lazer)

La diferencia entre ambas lenguas se puede reconocer en algunos contextos en los que es bastante improbable que el hablante brasileño elija la forma simple al indagar a su interlocutor sobre la actividad que este desarrolla en el instante enunciativo, dado el valor aspectual de habitualidad característico del presente morfológico:

(36) *O que você **faz**?* (= Qual é sua profissão?)

(37) *Do que você **rie**?* (= O que em geral te faz rir?)

(38) **Almoço** em casa (todos os dias)

Con verbos de actividad, como en el ejemplo (38), y del mismo modo que en E, también en PB se encuentran casos en los que el hablante opta por la perífrasis aun cuando no hace referencia a un evento en desarrollo en el momento enunciativo:

(39) **Estou almoçando** em casa. (esses dias, ultimamente)

También en PB la forma perifrástica se diferencia del tiempo morfológico pues marca que la acción viene realizándose en un intervalo temporal restringido respecto de otro evento más amplio; este sí representado por el presente simple, neutro con respecto a los límites temporales (38).

6. Usos de EG_{ESP} en pretérito perfecto simple

Con el auxiliar en pretérito perfecto (simple o compuesto), la perífrasis también expresa el mismo desarrollo gradual de un evento que, según Yllera (1999:3405), "permanece por algún tiempo". La misma autora afirma que la

perífrasis es mucho más frecuente que las formas simples pues “compensa la incapacidad de los tiempos perfectivos para ver una situación en su desarrollo”.

(40) El mejor helado lo probé cuando **estuve viviendo** en Italia.

En muchos casos se utiliza la perífrasis con verbos de realización para representar eventos que se dieron en un momento anterior al presente de la enunciación y que el hablante no considera concluidos, sino suspendidos, a fin de expresar que el proceso se ha interrumpido sin que haya culminado. A esta característica de la perífrasis con auxiliar en pretérito perfecto simple, García Fernández (op. cit: 263) atribuye lo que considera el valor destelizador de esta forma perifrástica.

(41) **Estuve preparando** los exámenes de mis alumnos. (No implica que todos estén preparados.)

Con ello el autor reconoce que en oraciones como las anteriores no se predica la consecución del *telos*; es decir, no se afirma que la acción de preparar los exámenes haya alcanzado su meta, lo que explica el rechazo de la perífrasis por determinaciones temporales delimitadoras, como las formadas por [en + SN cuantificado], y su compatibilidad con marcadores temporales durativos:

(42) ***Estuve redactando** mi tesis en dos horas.

(43) **Estuve redactando** mi tesis (durante) dos horas.

En cambio, si lo que el hablante desea es expresar la culminación del evento y a la vez presentar la distancia entre el inicio y el final de la situación, la forma utilizada suele ser el tiempo morfológico simple:

(44) Redacté mi tesis en una semana.

También con el auxiliar en tiempo perfectivo la perífrasis es incompatible con lexemas verbales que no denotan cambio de estado, tales como los verbos de posesión cuando expresan un estado específico:

(45) ***Estuve teniendo** hambre toda la noche.

(46) **Tuve** hambre toda la noche.

En este caso, como en el ejemplo anterior (45), lo que se observa es una distribución complementaria entre la forma perifrástica y la simple. Sin embargo, en caso de que el verbo de estado no se utilice para expresar eventos estables, como el de posesión, sino para presentar una situación de forma dinámica, la perífrasis se hace posible. Su uso expresa en general la reiteración de microeventos de la misma naturaleza, confiriendo dinamismo a la situación.

(47) **Estuve teniendo** problemas con estos alumnos.

La perífrasis es incompatible también en predicados cuyo lexema indica un logro realizado por un único agente, o sea, un evento semelfactivo de muy corta duración (48). Sin embargo, su uso es posible cuando se cuantifica el evento para predicar no sobre un evento realizado por un sujeto individual, sino sobre múltiples agentes que realizan cada uno el mismo breve evento, lo que constituye también la expresión del valor reiterativo.

(48) *Pedro **estuvo llegando** de a poco.

(49) Precisamente, a la Bolsa **estuvieron llegando** señales desde el gobierno nacional de que habría importantes anuncios de Cristina [...] ⁵

En ejemplos como el 49, además de la destelización del evento, se da la durativización de la acción o proceso, realizada también a través de la focalización de una de las fases que forman lo que De Miguel y Lagunilla (2000:24) consideran

⁵ Ejemplo extraído del sitio electrónico www.rosarionet.com.ar/rnet/locales/notas.vsp?nid=51401. (Último acceso: 05/10/ 2010.)

“logros complejos”, es decir eventos que culminan en un punto –la fase inicial– y que van seguidos de un proceso, como el lexema “hervir”, por ejemplo:

(50) El agua **estuvo hirviendo** por diez minutos.

7. Usos de EG_{PB} en pretérito perfecto simple

Como han observado Ilari y Mantoanelli (op. cit.:35), en PB la perífrasis con auxiliar en tiempo perfectivo sufre muchas más restricciones que en presente. La forma perifrástica es incompatible, por ejemplo, con todas las formas de predicados nominales:

(51) **Você **esteve sendo** injusto.*

(52) **A faculdade **esteve sendo** pequena para receber os novos alunos.*

Y también, con los predicados de logro en las mismas circunstancias que en E; o sea, es inaceptable si se trata de eventos individuales (52), pero posible en presencia de complementos cuantificadores (53).

(53) **O convidado **esteve chegando**.*

(54) *Os convidados **estiveram chegando** durante toda a noite.*

Sin embargo, a diferencia del E, el rechazo también se da con los eventos de realización:

(55) **O Paulo **esteve adiantando** o trabalho de amanhã.*

(56) *O Paulo **esteve adiantando** alguns temas para a reunião.*

Eventos en los que la presencia de complementos verbales determinados, como “o trabalho de amanhã”, impide el uso de la forma perifrástica; mientras que

con complementos indeterminados (*alguns temas*) la perífrasis parece ser completamente posible. Es bastante probable que en casos como estos, en que se quiere expresar el aspecto durativo de un único evento como en (54), la forma utilizada por hablantes de PB sea la perífrasis formada por [*ficar + gerúndio*], en adelante FG:

(57) *O Paulo **ficou adiantando** o trabalho de amanhã.*

A partir de la observación de los autores citados, es posible también cuestionar las condiciones que favorecen el uso de la perífrasis con '*estar*' en PB con los verbos de actividad, ya que, en algunos casos, FG también parece ser la forma más usual:

(58) *A Carol **estive vendo** filme.*

(59) *A Carol **ficou vendo** filme.*

Uno de los contextos en que la perífrasis EG_{PB} parece mostrarse bastante productiva con verbos de actividad es en los períodos compuestos, en los que la forma representa el aspecto durativo de uno de los eventos:

(60) *Eu **estive conversando** com os outros professores e eles estão tendo as mesmas dificuldades.*

(61) *Eu **estive viajando** e deixei para entrar em contato com você agora.*

En contextos como el anterior es posible también, e incluso más propio de la oralidad, expresar la duratividad de la actividad a través de la construcción con auxiliar en Pretérito Imperfecto:

(62) *Eu **estava viajando** e deixei para entrar em contato com você agora.*

8. Consideraciones finales

Al presentar la ocurrencia de las perífrasis EG_{ESP} y EG_{PB} con auxiliares en presente y pretérito perfecto en su relación con los distintos lexemas verbales en cada lengua, se hizo necesario subrayar también la importancia de otros elementos del contexto lingüístico tales como la presencia o ausencia de marcadores temporales y adjuntos que cuantifiquen el evento.

En el abordaje contrastivo elegido, se pudieron observar algunas tendencias, como, por ejemplo, la posibilidad de uso de la forma simple en contextos que en PB sólo se utiliza la forma perifrástica, así como la menor restricción en E a la perífrasis cuando el auxiliar está en pretérito perfecto simple. Dados los ejemplos de EG_{PB} presentados, no parece ser esta la opción usada en PB en todas las clases verbales.

Por último, queda pendiente la necesidad de entender y describir más detalladamente los distintos valores aspectuales de EG_{ESP}, que en PB parecen recubrirse en algunos contextos por las perífrasis formadas por el auxiliar 'estar' y, en otros, por la forma 'ficar'; así como la importancia de establecer los valores y las sutiles diferencias entre las perífrasis del PB.

Referencias bibliográficas

DE MIGUEL, Elena. "El aspecto léxico". En: BOSQUE, Ignacio e DEMONTE, Violeta (Org.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. V. 2, Madrid, Real Academia Española / Ed. Espasa Calpe, 1999: 2990-2992.

DE MIGUEL, Elena y LAGUNILLA, Marina Fernández. "El operador aspectual se". En: *Revista Española de Lingüística*, Madrid, Sociedad Española de Lingüística, 2000: 13-43.

- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luís. "Semántica y sintaxis de la perífrasis <estar + gerundio>". En: *Moenia*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2009:245-274.
- GROPPI, Mirta y MALCUORI, Marisa. "Un punto de interés para el estudio comparativo: el presente perifrástico". En: *Língua, literatura e a integração hispano-americana*, Porto Alegre, Editora da Universidade/UFRGS, 1989: 160-168.
- ILARI, Rodolfo e MANTOANELLI, Ivonne: "As formas progressivas do português". En: *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, nº 5, 1983: 27-60.
- MENDES, Ronald: "Estar + gerúndio e ter + participio: aspecto verbal e variação no português". Tese de doutorado, Campinas, Universidade de Campinas, 2005.
- YLLERA, Alicia. "Las perífrasis verbales de gerundio y participio". En: BOSQUE, Ignacio e DEMONTE, Violeta (Org.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. V. 2, Madrid, Real Academia Española / Ed. Espasa Calpe, 1999:3393-3413.

Talita Vieira Moço

Licenciada en Letras y maestranda en Lengua Española por el Programa de Posgrado en Lengua Española y Literaturas Española e Hispanoamericana de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de San Pablo. Este trabajo se relaciona con la investigación que desarrolla actualmente bajo la dirección de la Dra. Neide Maia González.

Ver más: <http://lattes.cnpq.br/8772241302497167>

Subir

Cómo citar este artículo:

Vieira Moço, Talita (2010). "El uso de [estar + gerundio] en E y en PB", *SIGNOS ELE*, diciembre 2010, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1167>, ISSN 1851-4863.

Subir